

RESÚMENES

Los idiomas mesoamericanos de Nicaragua en el contexto Centroamericano

Daniilo Salamanca

Este artículo es el informe de una investigación sobre los idiomas mesoamericanos que se hablaban en Nicaragua. Además de inventariar y recopilar las fuentes de información sobre las lenguas y las culturas indígenas mesoamericanas de Nicaragua (chorotega, nicarao y subtiava), la investigación comprendió también visitas a Costa Rica, Honduras y El Salvador, para conocer mejor las investigaciones y esfuerzos de revitalización cultural y lingüística existentes en esos países, especialmente aquellos que conciernen a pueblos mesoamericanos afines a los de Nicaragua. También se incluyen las iniciativas de colaboración que surgieron de esos contactos y algunas de las maneras en que el trabajo iniciado podría ser continuado y expandido.

1. LENGUAS INDÍGENAS-INVESTIGACIONES-AMERICA CENTRAL 2. LINGÜÍSTICA-INFORMES-AMERICA CENTRAL 3. CULTURAS INDÍGENAS-AMERICA CENTRAL-FUENTES

Las lenguas indígenas de la Costa Rica actual

J. Diego Quesada

La población indígena costarricense asciende a 63,876 personas distribuidas en ocho pueblos indígenas: huetar, maleku, chorotega, bribri, cabécar, brunka guaymi y teribe. En este artículo se presenta su distribución étnica y territorial, sus orígenes e historias, la filiación genética de sus lenguas y su estado actual. También se señalan las instituciones y las investigaciones y programas cuyos esfuerzos están encaminados a la revitalización de sus lenguas y la reivindicación de sus derechos étnicos.

1. INDÍGENAS DE COSTA RICA-HISTORIA 2. ETNICIDAD-INVESTIGACIONES-CO STA RICA 3. CULTURAS INDÍGENAS-COSTA RICA

La autodeterminación de los pueblos indígenas del Pacífico, Centro y Norte de Nicaragua

María Luisa Acosta

Los pueblos indígenas del Pacífico, Centro y Norte de Nicaragua han sufrido un arduo y forzado proceso de asimilación a la cultura dominante y el despojo de sus tierras colectivas a partir de la conquista española, pasando por la época colonial y continuando desde la fundación del Estado Nacional. En este artículo, su autora, mediante un inventario de la jurisprudencia nacional e internacional señala que la invisibilidad que sufren estos pueblos es una clara muestra de la violación a sus derechos humanos, y exhorta al estado nicaragüense a continuar con el proceso reivindicativo de estos indígenas que en este momento se centra en el anteproyecto de Ley para los Pueblos Indígenas del Pacífico, Centro y Norte, el cual está actualmente en la etapa de consulta. En este sentido aboga para que el gobierno preste atención a las observaciones que han hecho de él las organizaciones y pueblos indígenas.

1. INDÍGENAS DENICARAGUA- ASPECTOS JURIDICOS 2. DERECHOS HUMANOS-FUNDAMENTOS-NICARAGUA 3. ANTEPROYECTO DE LEY-PARTICIPACION CIUDADANA-NICARAGUA

Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat/pipil de El Salvador

Jorge E. Lemus

La lengua náhuat es la última lengua indígena que aún habla en El Salvador un grupo pequeño de ancianos pipiles. Por diversas razones que el autor de este artículo señala, esta lengua está en peligro. Sin embargo, en la actualidad se ha desarrollado un modelo de revitalización lingüística que, según este investigador, se está aplicando con éxito en las comunidades en las cuales aún hay hablantes. Este proyecto comenzó en 2003 con tres escuelas y 275 niños indígenas. Actualmente hay 11 escuelas participantes del proyecto y 2,734 niños aprendiendo esta lengua. El modelo educativo desarrollado en el proyecto puede ser utilizado para la revitalización de otras lenguas minoritarias en similares condiciones de amenaza que el náhuat.

1. NAHUAT-EL SALVADOR 2. LENGUAJE Y LENGUAS-ENSEÑANZA-EL SALVADOR 3. LENGUAS INDÍGENAS-EL SALVADOR-PROYECTOS

Proyecto de Ley de los pueblos indígenas del Centro, Norte y Pacífico de Nicaragua

Este documento que presentamos en nuestra sección de Documentos contiene un proyecto de ley que los indígenas del Centro, Norte y Pacífico de Nicaragua han aprobado y cuyos objetivos principales son regular el derecho a la autodeterminación y la autonomía de estos pueblos y comunidades indígenas; reiterar su personalidad y capacidad jurídica como entidades de derecho público, con un régimen de propiedad *sui generis*, así como también asegurar sus formas de gobierno, jurisdicción y competencia, sujetas a la Constitución Política de Nicaragua. Además hemos agregado una presentación de este proyecto de ley y un comunicado de estos mismos indígenas al respecto.

1. REFORMA LEGAL-COSTA ATLANTICA-FUENTES 2. AUTONOMIA-ASPECTOS JURIDICOS-COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) 3. INDÍGENAS DE NICARAGUA-TENENCIA DE LA TIERRA

Proyectos de revitalización de la lengua ulwa

Esther Niñez Villanueva y el Comité del Idioma Ulwa (CODIUL)

El ulwa era la lengua dominante en un área que se extendía desde las zonas interiores de la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN) hasta los departamentos actuales de Chontales, Boaco y Matagalpa. Cerca de quince mil personas eran hablantes nativos del ulwa en la época pre-colonial. Las persecuciones de los mestizos forzaron a los ulwas a dejar las zonas interiores de Nicaragua, para trasladarse a zonas más cercanas a la Costa Caribe donde seis familias fundaron, en 1850, lo que se convirtió en el principal centro de población ulwa; la comunidad de Karawala. En la actualidad, existen 351 hablantes de esta lengua. En este artículo se presenta los esfuerzos que el Comité del Idioma Ulwa -conformado por indígenas hablantes- acompañados por lingüistas han hecho por la revitalización de esta lengua.

1. ULWA-INVESTIGACIONES-NICARAGUA 2. LENGUAS INDÍGENAS-HISTORIA-NICARAGUA 3. LINGÜÍSTICA-INVESTIGACIONES

ABSTRACTS

The Nicaraguan Mesoamerican languages in the Central American context.

Danilo Salamanca

This article is a report of an investigation about the Mesoamerican languages that were spoken in Nicaragua. Besides recording and collecting the sources of information on the Mesoamerican indigenous languages and cultures of Nicaragua (Chorotega, Nicarao and Subtiava), the investigation included visits to Costa Rica, Honduras and El Salvador to get better acquainted with the research and the linguistic and cultural revitalization efforts existing in these countries; specially those concerning Mesoamerican communities affine to the Nicaraguan ones. Included in the report are also the initiatives of collaboration that resulted from these contacts and some of the ways in which the work initiated could be continued and expanded.

The indigenous languages of present day Costa Rica

Juan Diego Quezada

The indigenous population of Costa Rica amounts to 63,876 persons distributed among eight indigenous ethnic groups: huetar, guatuso, chorotega, bribri, cabécar, boruca, guaymí and teribe. In this paper is presented their territorial and ethnic distribution, their origins and history, the genetic affiliation of their languages and their present state. The institutions, investigations and programs whose efforts are oriented to the revitalization of their languages and the reclamation of their ethnic rights are also pointed out.

A model of linguistic revitalization: the case of the nahuat/pipil of El Salvador.

Jorge E. Lemus

The nahuat language is the last indigenous language that is still spoken in El Salvador by a small group of pipil old people. For different reasons, which the author of this article points out, this language is endangered. Nevertheless, a program of linguistic revitalization has currently been developed which, according to this investigator, is being successfully implemented in the communities where there are still speakers. The program started in 2003 with three schools and 275 indigenous children. In 2009 eleven schools were participating in the project and 2,734 children were learning the language. The educational model developed in this project, the author claims, can be used for the revitalization of other minority languages in similar conditions of endangerment than the nawat.

Defining the Salvadorian "indígena"

Jorge E. Lemus

This paper address the question: What identifies the Salvadorian "indígenas" as such? To answer the question the author proposes eight criteria. The proposal arises from the need of a referential framework that helps define the "indígenas" in El Salvador. This need comes from the fact that the indigenous people have lost almost totally the tangible manifestations of their culture, such as language, clothes, religion and customs, making it almost impossible to distinguish externally an "indígena" from a peasant or an average Salvadorian. The discussion in the paper involves universal definitions of ethnic groups, national proposals that try to define

the pipil indigenous group, and the observations of the author during his field work oriented to identify the cultural patterns shared by the community and socio-economic characteristics of this group that make it different from others.

The self determination of the indigenous people from the Pacific, Center and North of Nicaragua.

María Luisa Acosta

The indigenous people from the Pacific, center and north of Nicaragua have suffered an arduous and forced process of assimilation to the dominant culture and the plundering of their collective lands starting from the Spanish conquest, going through the colonial period and continuing after the foundation of the National State. In this paper, through an inventory of the national and international jurisprudence, the author denounces the invisibility from which these indigenous people have suffered as a clear example of the violation of their human rights. She exhorts the Nicaraguan state to maintain the recognition of their demands; which at this moment are centered on the proposal of the Law for the indigenous peoples of the Pacific, presently at the stage of consultation. In this respect she pleads for the government to pay attention to the observations made to the proposal by the indigenous people and their organizations.

Law project for the indigenous people of the Center, North and Pacific shore of Nicaragua.

This text that we present in the Documents section of our journal is the draft of a law that the organizations of the indigenous people of the Center, North and Pacific regions of Nicaragua have approved and whose main objectives are: the regulation of the right to self-determination and autonomy for these people and their indigenous communities; the reiteration of their personality and juridical capacity as entities of public law, with a sui generis property regime as well as guaranteeing their forms of government, jurisdiction and competence, subject to the Nicaraguan Political Constitution. In addition we have included a presentation of this law project and a communication with respect to it from this same indigenous people.

Revitalization projects for the ulwa language.

Esther Niñez Villanueva y el Comité del Idioma Ulwa (CÓDIUL)

Ulwa was the dominant language in an area stretching from the interior of the North Atlantic Autonomous Region to the present departments of Chontales, Boaco and Matagalpa. About fifteen thousand persons were native speakers of ulwa at the pre-colonial times. The persecutions of the mestizos forced the ulwa to leave the interior zones of Nicaragua and move to the closer regions of the Caribbean Coast where six families founded, in 1850, what became the main center of ulwa population; the community of Karawala. At the present times there are 351 speakers of this language. In this article are presented the efforts of the Ulwa committee – conformed by indigenous speakers, with the help of professional linguists – which have made possible the revitalization of this language.

PRAHNI AISANKA NANI

Patitara yapti bila aisanka nani kau Nicaragua ra ba Centroamérica aisanka nani tilara

Danilo Salamanca

Naha ulbanka na Nicaragua ra patitara yapti bila aisanka nani kau bara yaba tanka pliki-turbi kaikanka kum daukan sturka nani duklara aisisa. Pliki-turbi kaikanka ba wal, Nicaragua ra blasi ulbanka waukataya tilara patitara yapti bila aisanka (Chorotegas, nicarao bara sub-tiava) nani duklara aisan yaba pliki saki brin baman apia, purkara pliki-turbi kaikanka wark ka daukan ba Costa Rica, Honduras bara Salvador ra sim luwi wih pliki-turbi kaikan, baha kuntrika nanira pliki-turbi kaikaia wark ka nani, baku sim tauwan iwanka natka bara bila aisanka nani tiwi auya ba kli raki bukaia wark ka nani dauki ba kau param tanka briaja mata, kau pali ba Nicaragua ra patitara uplika kyamka nani bara ba wal ai mapla bri daknika nani tilara. Baku sin naha ulbanka ra marikisa baha uplika aikuki asla takan ba tilara pana pana pramis takan naika pyuwara baha muna tanka pliki-turbi kaikanka daukaia laika ra bakahnu asia taki wark takaia pramis ka nani daukan ba baku sim wark nani pat ta krikran ba nahki nikbi briwaia ba tanka nani sim.

Uiwa bila aisanka tiwi auya ba kli raki bukaia wark ka nani dauki ba

Esther Núñez Villameya, wihki Ulwa Bila Kamiti ka (CODIUL)

Blasi sturka nani bila wisa, wan almuka taim pyuwara yapti bila aisanka nani bara kan ba sut tilara, Uiwa bila ba kau kulkanka iaka tara brikran. Baha bila buwi wala nani ra taibikan Moskita Tasbaya, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN) wi yaba wina Chontales, Boaco bara Matagalpa departamento ka nani sut piskara. Kau Colon balras kainara, 15 tusin upla kum prais Uiwa bila ba ai yapti bila yus muni kan. Ispail nani buwi bliki rau munan, uiwa nani ba Nicaragua pacific saitka wina Cariblan kabuka tasbaya saitra iuwi, 1850 mankara Karawala tauwanka paski baungwan. Baku taka wina, Karawala tauwanka ba Ulwa nani iwaika tasbaya ialkika baku takan. Naiwa pyuwara 351 upla nani barasa naha bila aisasara. Naha ulbanka ra trai munisa tanka marikaia Ulwa Bila Kamitika bara bila aisanka nani laka tanka brarjra uplika wala aikuki asia taki, Ulwa bila ba kli raki bukaia wark ka nani dauki ba tanka sirpi kum.

Naiwa pyuwara Costa Rica ra patitara uplika kyamka nani yapti bila aisanka nani ba

J. Diego Quesada

Naiwa pyuwa ra Costa Rica ra patitara uplika kyamka nani ba 63,876 upia nani barasa, baha nani sut ba kyamka satka 8 nani ra asia takisa, nina nani ba: hueta, maleku, chorotega, bribri, cabécar, brunka guaymi bara teribi. Naha ulbanka ra tanka marikisa baha nani sat ka kumi bani kyamka mapia bara tasbaya piarkika trabilka nani duklara; baku sin witinka nani ginisis ka, blasi ka sturka, yaptika bila nani pana pana wilkanka tanka bamna naiwa yuwa kat ai iwan ka nani nahki briba tanka sim. Baku sin naha ulbanka ra tanka marikisa baha uplika yaptika bila nani tiwi auya ba kli raki bukaia bara ai raitka laka aikaia aiklabanka bri nani ba ta baikaia iainkara wark nani dauki aula ba sim.

Wan bila aisanka tiwi nani ba kli raki bukaia dauki sampliika kum: náhuat/pipil nani tilara,

Salvador ra Jorge E. Lemus

Salvador kuntrika ra patitara uplika kyamka nani tilara yapti bila aisanka ba sut tiwi iuwan wina kau Náhuat bila ba baman las kumi aisisa pipiles aimuka nani dakni ka kum tilara. Trabilka sat sat taka, naha ulbanka dauki uplika mariki ba baku, naha bila aisanka ba pruwil auya sa. Ban sakuna baha tilara nanara bila aisanka tiwi nani kii raki bukaia sampliika kum dukaisa. Baha wark ka ba,

naha ulbanka dauki uplika wisa, pain pali impakisa kau naha bila aisi tauwanka nani kum kum tilara. Baha wark ka ba 2003 man ka ra ta krikran skul watla yuhmpa ra bara tuktan 275 aikuki. Naiwa pyuwara skul watia 11 brisa bara 2,734 tuktan bila ba lan takisa. Baha smalkanka dauki sampliika nani ba wal sip sa kuntri wala nanira sim yus munaia yapti bila nani náhuat baku tiwi auya nani ba kli raki bukaia mata.

Patitara uplika kyamka nani Nicaragua Pacific, Lilapas bara Yahbrika ra silp ai klauna iwanka nat ka nani plikaia ba

María Luisa Acosta

Nicaragua Pacific ka ra, Lilapas ka bara Yahbri ka sait ra patitara uplika kyamka luhpika iwi nani ba kyamka wala laka munuhara taibi dinki, yuski, rau munan panis ka tara pali wahwansa. Baha trabilka ba ispail kyamka nani naha tasbaya ra bal diman wina ta krikran, baha wina Nicaragua gawarment ka bal ulan wal kli sahwan, naiwa yuwa kat ban sa. Naha ulbanka ra, ulbanka na dauki marika ba, witin Nicaragua kuntrika ra baku sin biara kuntri nani iainkara upla raitka laka tanka nani aiska pliki, wahbi saki brih muni tanka mariki wisa, baha rau munan ka laka paniska ra iwi ba wal upla raitka laka tara nani bapan ka sut drusbisa. Baku ba mihta Nicaragua gawarment ka ra winanka kum daukisa ai ninara taubla apia, ban dauki tnata alkbia ba kat, Nicaragua Pacific, Lilapas bara Yahbrika kyamka nani Laka kum paski ba dauki tnata alkbia. Baha laka ba naha pyuwara ulbi paski, lukanka pliki kaikanka ra brisa. Baku natkara makabisa Nicaragua gawarmentka ra kupia kraukanka nani balbia ba sut ra pain laki kalki yus muan kabia asia takan ka apia kra patitara uplika kyamka sat sat wina bribia ba sut.

Salvador ra patitara uplika kyamka kaia tanka ba

Jorge E. Lemus

Naha ulbanka ra, ulbanka dauki waiknika ba trai kaikisa makabanka kum ra ansa munaia. Baha ba naha sa: ¿Salvador uplika nani ba dia maplika wal patitara uplika kyamka nani kulkanka aikaia sip sa? Baha makabi walan ka ansa munala tanira rui satka 8 nani bapi marikisa nahki Salvador ra patitara uplika wina takan kyamka nani ba maplika sakaia. Naha muna daukaia lukanka sakan ba sika nitka laka barasa rui nani bapanka plaika baku ridi dauki bri kaia Salvador ra patitara uplika kyamka nani ba nahki maplika sakaia sip kabia sapa sakaia. Trabilka taki ba sika, naha uplika nani Salvador ra ai iwanka natka nani sut tiki luwan, wibia kaka yapti bila aisanka, kwalka dimra wihta, ai Dawan ra pura sunra laka bara ai natka wala nani sut tiki luwan. Bbaha taka naiwa pyuwara Salvador ra ba campesino kum, apiakra Salvador uplika wala nani kum wihki patitara uplika kyamka kun ba wal sut sim sat kaikisa. Naha ulbanka ra alki ba pat baha muna rulka tara nani bapan ba, Salvador kuntrika ra Pipiles kyamka nani laka bapan nani ba baku sin warkka daukan wainika tauwan nani bilara ai warkka nani dauki tauki tilara uplika iwanka nani tanka kaikkan dukia nani brih wina daukan sa.

La paskaia bapan ka kum Nicaragua Lilapas, Yahbrika bara Pacific saitka ra patitara uplika kyamka iwi nani ba duklara

Naha wauhtaika na la kum paskaia bapan ka kum sa, Nicaragua Lila pas, Yahbrika bara Pacific ka sait ra patitara uplika kyamka iwi nani ba bui daukan. Naha laka brinka nani pali ba sika baha uplika nani ba silp ai klauna laka iwanka nani natka aikaia raitka nani kan kahbaia; la mawañra silp ai prapati ka bri uplika nani baku kulkanka yabaia baku sin ai gawarment ka, ai pyarkika bara ai raitka bapanka bri nani ba sut Nicaragua constitución ka wal wilkanka daukaia, witin nani ba Chorotega, Cacaopera, Nahoia bara Xiou kyamka nani wina bal takan uplika nani sa.

YULNI BALNA PARAHNI

MesoamericaindianbalnaNicaragua sauni yak Centroamericakapatkainakidi

Daniilo Salamanca

Adikarawaswiyaknaadikalaihmesoamericatuniyulwabalna Nicaragua sauni yak yuyulwadaiyulnikiwalwitalna as ki. Anawiyakna as dawak bik tuni yapak dai dawak mesoamerica innidian amput yalahwa lani balna walwi talna as ki (chorotega, nicarao y subtiava) balna yulni, adika walwi talna yak Costa Rica, Honduras dawak Salvador saunibalna yak bik watwi taina as yamna kat kaput laih baisa yamni yalahwa lani balna dawak tuni yulwa balna bang ki di amanglanin sip dai, kau palni kidi mesoamerica sulani balna Nicaragua sauni yak watna kukulwa kidi yak. Kaput bik adika munah tanit yak kiunin sip ki adika warknl yak.

Costa Rica sauni yak warmanimanikatindiantuniyulwabalna

J. Diego Quesada

Costa Rica sauni kidi indian sulani 63,876 muih pa binina sat sat kau yalahawi: huetar, maieku, chorotega, bribri, cabécar, brunka guaymi y teribe. Adika wauhnitaya akat laih sulani dawak sauni kau sahyakwi nining kawu, angkaupak kalahna dawak yulni bayakna balna bik, tuni yulwa kidi angdika kal uduhna kaupak kidi dawak warmani kat yalahwa pani balna bik. Kaput bik adika yak yulwi Apis, walwi taina dawak prukrama balna tuni yulwa dawak sulani kapat ramhni balna yak parasniawinininglailauwakidibik.

Amput tuni yulwa balna kulna lani kalawi parasni awa satni as: yulnin kat náhuat/pipil Salvador sauni yak yulwakidi

Jorge E. Lemus

náhuat tuni manahki warmani kat Salvador sauni yak yuyulwi dawak pipil muihni barak uduhna dibin ki. Adika yulna muihni kidi kaput yulwi, adika sulani kidi tuni yulwa disnin lainni kau ki. Kaput kaunah, adikayulna muihni kidi yulwi tuniyulwa kidi yak nininglauwi parasni kaiawi kaiwi, dawak bik yamni palni talwi kat baisa pa binina as kau. Adika warknl adika 2003 kaupak tuna bahna kul uni bas dawak 275 indian muihni binina karak. Warmani kat 11 kulni rauki dawak warknl pasyak 2734 indlan muihni binina adika tuni yulwi amang lalawi. Adika sumalna satni adika tuni yulwa uk balna yak laihwi yamnin sipki kaunah kau palni simh nahuat yulni disnin kau kiwa kapat balna yak.

Salvador innidianbalnayulni

Jorge E. Lemus

Adika yulni parahni rawaswi yakna akat warknl yamyang adika kulnin lani duwi yulwi dakana balna as kidi yak nangnit iana atnin? salvador innidianbalnakididaisyaklauwilaihdiyakwi? Kidi yak nangnit lanin kat kulnin lani tiaskau bas yakwi salvador innidian kapat amang lanin yulni. Adika kulnin lani adika laih kalahna ki amput dawu Salvador Innidian balna yulni amang lanin yulni. Kat adika sulani balna kidi yalahwa lani balna laih palni awaski yulnin kat witingna yalahwa lani didisna palniki, yulnin kat tuni yulwa, asnina kakawa, sutslainni yak dawak lanina

balna bik laih palni yuldarang kat witingna kidi indian kapat taldaski indian as dawu salvador isnipayul karak. Adika yulni wauhnitaya akat laih yakwi yulwi sulani as tannika yulni, pipil mulhni balna tannika yulwa kaupak laihwi talwi kaput blk kulwi taina as munah adika amanglanin kulnin yamwi muihni balna yalahwa lani pas yak kawu dawak amput lalah lainni munah satuk kalahwa kidi.

Nicaragua sauni yak indiansulanibalna alas yalahwalanikatyalalahwakidi, makawadaw akpapuspisnikarak

María Luisa Acosta

Wadah, papus dawak ma kawa saitni indian sulani balna kidi taihna lani nuhni munah sulani uk kau parasni kidi yalah walani balna yak lan kalahna dawak bik ispayul ma sauki tingni yak duna kaupak, taihna lani nuhni kaina dai muih uk balna aiwi kakanana yak dawak sau adika ispayul tingni yak duna kaupak. Adika wauhnita yakat, adika yulwa muihni yai adika la balna laihwi taina kat amang lana ki sulani baina amput ramhni balna yak taihna lani duduwa ki dawak bik kabamint lani yak kanin indian sulani balna sulani ramhnina yulwa lani pasyak kanin, adika lani kidi wara minit laih laihwi taina yak kau sak ki. kaput laih lipni yulni kabamint kidi laihwi talwangh kal uduhna balna dawak indian sulani pani balna yuyulwa kidi yak.

Proyecto de Ley de los pueblos indígenas del Centro, Norte y Pacífico de Nicaragua

Adikawauhnitayaniningkadaakat Nicaragua sauni wadah (pacífico), ma kawa dawak papus pisni yak indian balna yalahwa lani pruyiknitu parasni kalana ki dawak bik yamnin kulnin lani nunuhni kidi laih yalahwa lani kat ramhnina diyanin dawak bik kulnin aslah lani kat yalahwarang adika pani balna dawak indian muihni balna bitik karak; muih as kapat la amanglanin dawak bik muih bitik muhni yak ramhni kidi duwa atnin yalahwa lani as yamni, kaput bik silp yalahwa lani kat sauni tunan dunin, tunan kanindawaksipatnin, Nicaragua sauni lani dinit yak atnin. Kaput bik Apis tang anamayang adika lani pruyiknitu yulni dawak adika innidian balna yaklauwi insning pakna as yayamna ki dibik.

Ulwatuniyulwaparasnikalawapruyiknitu-balna

Esther Núñez Villanueva dawu Comité del Idioma Ulwa (CODIUL)

Ulwatunikidisausahyaknamakawayaihnikaupak, Chontales, Boaco y Matagalpa kat yuyulwa dai. Salap mlinit kau singka tausin pitni kidi ulwa tuni yuyulwa dai baisa ispal balna ma sauki tingnina yak duduwa taimni balna yak. ispayul balna yaklauwi taihwi di yayamda dai Nicaragua sauni papus kaupak dawu kalahninna, Caribikuma kung yalhnit balna yak walwi yalahna kidi yak pamali tiaskau as manah watwi 1850 kurihni yak yalahna, kaput dawak ulwa muihni sauni watna kidi laih Karawalapani kidi. Warmani kat kidi 351 muih tuni yulwa bangki. Adika wauhnitaya yak yulwi nining kawu Ulwa tuni yulwa yulni tanit dakwi nininglauwi kaiwa kal uduhna balna kulninna lani adika yak bangh ki tuni yulwa muihni dawak yulbarang yang balna adika tuniyulwa yak parasni anln kulnin duwi yamwa bang ki